



Oregon Secretary of State Translation Advisory Council Meeting

Meeting Date/Time: December 3, 2025, 6:00 PM – 8:00 PM

Microsoft Teams Virtual Meeting

Magda Bejarano, Chair;
vacant, Vice Chair

Attendees	
Council Members	
Name	Council Position
Angeles Muller	Translator, Spanish
Binh Nam Nguyen	Translator, Vietnamese
Chantal Portillo	Translator, Spanish
Fleur Prade	At-Large, French
Hector Buenaventura	Translator, Tagalog
Hoang Hua	Translator, Vietnamese
Katerina Ingraham	Translator, Russian
Li Gui	Translator, Simplified Chinese
Lihong Zheng	Translator, Simplified Chinese
Lois Feuerle	Translator, German
Lowell Alik	Translator, Marshallese
Magda Bejarano	At-Large, Spanish (Chair)
Meng-Lun Chen-Pinkham	Translator, Traditional Chinese
Natasha Emery	At-Large, Russian
Phearom Phouk	Translator, Khmer
Polina Sergeev	At-Large, Russian
Ritu Dhungana	Translator, Nepali
Sahar Bassyouni	Translator, Arabic
Seong Yun Kim	Translator, Korean
Sutapa Svetamani	Translator, Thai
Tamara Burkovskaia	Translator, Russian
Tatiana Terdal	Translator, Ukrainian
Tetyana Horner	Translator, Ukrainian
Zakia Mumin	Translator, Somali
Absent	
Aida Taracena	Translator, Spanish
Eman Abbas	At-Large, Arabic
Khanh Le	Translator, Vietnamese
Kiyoon Lee	Translator, Korean
May Saechao	Translator, Lu Mien
Mira Wymer	Translator, Korean
Nasirullah Safi	Translator, Farsi
Rhania Bensafina	Translator, French
Sydney Taggart	Translator, Korean



Secretary of State Staff

And Burke Jones	Administration Manager, Elections
Kelly Mills	Translation Policy Program Administrator, Elections
Holly Cordeiro	Administrative Specialist, Elections

Guests

Kathay Feng	Senior Deputy for Policy and Program Compliance, Los Angeles County Registrar-Recorder County Clerk
-------------	---

Agenda Topics, Highlights, & Outcomes

Topic	Welcome, Agenda, and Housekeeping
Welcome	<p>The Chair called the meeting to order at 6:01 PM. She welcomed all attendees, reviewed housekeeping items and the agenda. The Chair asked members to indicate their attendance via the TEAMS chat feature. Several members indicated the chat feature appeared to be disabled, so attendance was confirmed both verbally, and in the chat feature to establish that quorum was met.</p>
Topic	Welcome from the Secretary's Office
Greetings from And Burke Jones	<p>The Chair introduced And Burke Jones, Elections Administration Manager, Secretary of State's Office, who shared their thanks and appreciation for the TAC's work and willingness to serve.</p>
Topic	Introduction of New Members
Welcome, New TAC Members	<p>The Chair welcomed new TAC Members and provided an opportunity for those present to say hello and why they were motivated to join the Council. The following new members addressed the Council:</p> <ul style="list-style-type: none">• Zakia Mumin, Somali• Angeles Muller, Spanish• Hector Buenaventura, Tagalog• Binh Nam Nguyen, Vietnamese



Topic	Approval of Minutes
Approval of May 17, 2025, Minutes	<p>The Chair confirmed that a quorum of members was present. No amendments to the minutes were requested. Fleur Prade made a motion to approve the minutes. Tatiana Terdal seconded the motion to approve the minutes.</p> <p>A quorum of members voted “yes” verbally, to approve the minutes. There were no votes in opposition. The motion passed.</p>
Topic	Vice Chair nominations and voting
Nominations and Election of a new TAC Vice Chair	<p>The Chair reminded the Council that the role of Vice Chair is currently vacant and that nominations were started in the previous meeting, resulting in two nominations. Natasha Emery and Fleur Prade were the two members previously nominated. The Chair then asked the Council if they would like to re-open the nominations.</p> <p>Fleur Prade made a motion to re-open nominations for Vice Chair. Seong Yun Kim seconded the motion to re-open nominations. A majority of members voted “yes” verbally, to approve the motion to re-open nominations.</p> <p>The Chair asked the members for additional nominations. Li Gui self-nominated. Li explained to members why she would like to be Vice Chair. Natasha and Fleur also briefly shared their interest in serving and members were reminded of the availability of TAC Member Bios 2025 list which was sent with meeting materials.</p> <p>Members voted in the TEAMS chat, by writing their name and the name of their choice for Vice Chair. Members who were unable to use the chat due to ongoing technical issues, provided their votes verbally and staff recorded their verbal votes in the same chat.</p> <p>The chair announced that staff would tally the votes during the break, and results would be announced during the “Community Time” agenda item.</p>



Topic	SoS Elections Division Staff Report
SoS Elections Division Staff Report	Kelly Mills provided a report from the Elections Division. She discussed staff transitions with the Administrative Specialist role. She updated the Council on the outcome of TAC related items in the 2025-2027 Legislative Session and possibilities for the 2027-2029 Session. She highlighted the accomplishments in 2025 which included adding six more languages and welcoming new TAC members, updating the member handbook, adding more graphics, agency branding, and accessibility features to voters' pamphlets.
Topic	Engagement Survey Results
Overview of 2025 Translation Advisory Council Engagement Survey Results	<p>Holly Cordeiro provided an overview of the 2025 Translation Advisory Council Engagement Survey results. Twenty-three (23) members responded to the survey, representing twelve (12) different languages. Using the same or similar questions year after year helps identify changes in TAC concerns, engagement, and new ideas.</p> <p>Overall, serving their language communities has consistently been the top reported personal benefit of TAC members. TAC members were unsure if community members were using the voters' pamphlets on the SoS website. Most members found the workload and ease of accessing files reasonable. Ideas for improvements were categorized into areas within the TAC's control and outside the statutory charge for activities, such as more community engagement. She reminded TAC that SoS staff are here to help, and as SOS Manager And noted, to receive feedback to improve.</p> <p>A member suggested that we add a QR code to the printed, English voters' pamphlets translated announcements of the availability of online translated pamphlets.</p>
Break	
Topic	Guest Speaker: Senior Deputy for Policy and Program Compliance, Los Angeles County Registrar-Recorder County Clerk
Guest Speaker: Kathay Feng	Kathay Feng, Senior Deputy for Policy and Program Compliance, joined the meeting to share information about activities at the Los Angeles County Registrar-Recorder County Clerk's office, including the <u>Language Accessibility Advisory Committee</u> . She has over 25 years of experience and learning in providing ballots and other voting materials in



	<p>other languages and identifying and engaging Limited English Proficient (LEP) communities.</p> <p>She highlighted the work of community organizations, the importance of cultural relevancy, and the challenges along the way to developing their program. She shared the glossaries that their translators developed and welcomed future sharing between Oregon SoS Elections and Los Angeles County Registrar-Recorder County Clerk's Office and provided her contact information: kfeng@rrcc.lacounty.gov</p>
Topic	Community Time <p>As planned during Vice Chair Voting agenda item, staff announced initial vote tallies: Gui (7), Emery (6), and Prade (7). Council staff noted that two members abstained and two could not successfully participate in the vote due to technical difficulties.</p> <p>Staff outlined the allowable options to resolve the Gui-Prade tie according to Roberts Rules of Order, TAC Bylaws, and ORS 251.173. Upon discussion, the Chair called for the votes of the two missed members. One vote was cast for Emery in the chat, and the second member abstained from voting, which resulted in a 3-way tie: Gui (7), Emery (7), and Prade (7).</p> <p>Votes:</p> <ul style="list-style-type: none">• Alik-Abstain• Bassyouni- Emery• Bejarano-Gui• Buenaventura-Prade• Burkowskaia-Emery• Chen-Pinkham-Gui• Dhungana- Abstain• Emery-Emery• Feuerle-Emery• Gui-Gui• Horner-Gui• Hua-Emery• Ingraham-Emery• Kim-Prade• Muller-Gui• Mumin-Abstain• Nguyen-Prade• Phouk-Gui



	<ul style="list-style-type: none">• Portillo-Prade• Prade-Prade• Sergeev-Emery• Svetamani-Prade• Terdal-Prade• Zheng-Gui <p>Upon further discussion, Terdal made a motion to not elect anyone and postpone the election. The motion was seconded verbally, simultaneously by Alik, Emery, and Prade. A quorum of members voted “yes” verbally, to approve the motion. There were no votes in opposition. The motion passed. No Vice Chair was elected.</p>
Topic	Adjourn
Adjourn	The meeting adjourned at 8:01 p.m.

Meeting Handouts

12.3.25 TAC Meeting Agenda

5.17.25 Meeting Minutes

TAC Member Bios 2025